



心灵的回音

POEMS & HYMNS

中英对照世界名诗选译

于中旻 译

河南文艺出版社



心灵的回音

POEMS & HYMNS

中英对照世界名诗选译

于中旻 译

河南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

心灵的回音:英汉对照/(英)莎士比亚等著;于中旻译. —郑州:河南文艺出版社,2007. 12

ISBN 978-7-80623-900-1

I. 心… II. ①莎…②于… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—西方国家 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 187322 号

出版发行 河南文艺出版社	开本 16
本社地址 郑州市鑫苑路18号11栋	印张 12.25
承印单位 北京宏伟双华印刷有限公司	字数 180000
经销单位 新华书店	版次 2007年12月第1版
纸张规格 670毫米×1020毫米	印次 2007年12月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-80623-900-1	定价 20.00元

如发现印装质量问题,请与承印单位联系。

前言

在世界上不同的文学中,诗领域发展得最早。中国最早的文学是“击壤歌”“卿云歌”和《诗经》;希腊文学的《荷马史诗》(Homer);古巴比伦的《吉尔伽美士史诗》(Gilgamesh Epic);印度的《摩诃婆罗多史诗》(Mahabharata),都是以诗歌的形式出现。这是由于诗歌能表达情感,易于记忆,便于传诵。早期的诗与歌,是不分开的;而且在咏歌之外,还会手之舞之,足之蹈之。

亚里斯多德(Aristotle)认为,诗歌(包括诗剧),比历史更重要。因为:历史记载的是过去的事,诗歌说到将来可能发生的事;历史是关乎个别的人,诗歌是普遍性的,其所描述的是人性,可以发生在任何个人身上。

《圣经》中早就记载诗歌的教导作用。摩西以诗歌教导以色列的百姓;先知以赛亚、以西结、哈巴谷等,都有诗歌的教导。诗篇中的训诲诗,显然是以教导为目的;其他部分,也是感动造就人,把人的心引向敬拜神,那不仅是圣徒所发的心声,更是诗人受圣灵感动,预言基督的心。至于先知书中的预言,多以诗的形式发出。以后诗人的作品,常使用“灵感”的语词。

诗因为有韵,所以诵读时使人产生美感和快感,同时可以有教育作用,对于思想的传播,比枯燥的理论容易吸引人。

佛教在中国的传播,并不是由于他们玄奥的教义,而是在于其运用浅白的通俗文学。其中的“变文”就是借说书而说教,使听众不知不觉接受到心窝。“变文”的意思是,说一段道白夹一段唱词。在当时,这不仅是普及的娱乐,更有教育的作用。

基督教是歌唱的宗教。奥古斯丁(St. Augustine)还没有归主,寻求真道的时候,在米兰听安波罗修(St. Ambrosius)主教讲道;安波罗修也是诗人,把他的诗作谱曲以教导会众歌唱,以激励信徒。奥古斯丁说:有时讲道没有进入心中,但是借着不可抗拒的音乐,把歌词从耳朵唱进心里。

诗歌是情感的升华,又具有语词的美,所以诗是文学中的冠冕。

西方文学,基本上是基督教文学;而其杰出的文学作品,则是《圣经》的注

脚。特别是在十七世纪以后,英国文学确定了其在西方文学的领导地位:在那个时代,英国出版了主要是廷道勒(William Tyndale, c.1494—1536)所译的《日内瓦圣经》(1560年),经过修订后,成为英雅各王钦定译本(1611年)。复有诗人莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)和弥尔顿(John Milton, 1608—1674)。他们不仅在英国文学上空前绝后,在世界文学上也无人可以超越。法国文豪雨果(Victor Hugo, 1773—1828)说得好:“英国有两本书:《圣经》和莎士比亚;英国产生了莎士比亚,但《圣经》产生了英国。”

实际上,莎士比亚和弥尔顿都深受《圣经》的影响。廷道勒伟大的天才译笔,不仅把《圣经》中的诗体翻译得美妙无比,而且全本《圣经》读来都像庄严的诗;钦定译本修订时,仍保留了这种风格。弥尔顿的主要诗作《失乐园》(Paradise Lost)、《得乐园》(Paradise Regained)及《斗士参孙》(Samson Agonistes),当然都是以《圣经》为主体写成的史诗;莎士比亚写的剧本有三十七个,每剧中都引用《圣经》,平均有二十处以上,并有一百五十四篇Sonnets(十四行诗),也是取材于《圣经》。就达到了“以娱以教”的目的,把《圣经》原则和信仰,运用于日常生活,真配称为道德的教师。到现在使用英文的人,往往用了他们的成语而不自知。到去查考牛津字典(Oxford English Dictionary)时,才发现其第一次使用的出处,可见其影响有多么深远了。

1881至1885年,英文修订本在英国问世。有人向司布真(Charles H. Spurgeon)请教他的意见。司布真认为新译本在英文上弱于钦定本。至于以后的译本,更是远落在后面了,原因是当代文学水准的普遍低落。

追想在文艺复兴时代,注重全人教育;意大利的米开朗琪罗(Michelangelo)是著名的艺术家、画家、雕塑家、建筑家,也是诗人。至于教牧中,英国的形式派诗人但恩(John Donne)任圣保罗大教堂的主牧;牧师乔治·赫柏特(George Herbert)也以擅长作诗知名,后来约翰·卫斯理(John Wesley)还把赫柏特的诗五十余首修订,纳入其圣诗集。凯恩(Thomas Ken)、华慈(Isaac Watts)、纽屯(John Newton),都是诗人,也都任教职,在聚会中唱他们自己作的圣诗;纽屯还曾与当时的诗人库仆(William Cowper)合作出版了《俄尼诗集》(Olney Hymns)。其中如凯恩主教(Thomas Ken)的颂诗,自然是出于《圣经》,今天我们教会中普遍唱的“三一颂”竟少人知道其原来面貌,也收在这里。在本集也可能意外看到英国著

名的三大浪漫诗人拜伦(George Gordon Byron)、济慈(John Keats)和雪莱(Percy Bysshe Shelly)的作品。虽然他们的信仰说不上纯正,名声少说也算不上好,其中拜伦连他自己也知道是离经叛道,别人更把他看成是敌基督的;但他始终叛离不了《圣经》的传统影响。事实上,这里所收罗的诗歌,作者来自许多不同的行业,其中只有乔治·赫伯特,是以宗教诗人知名,未写过非宗教性的诗。可见西方文学与基督教诗歌关系之深,因为同源于神所启示的宝贵《圣经》。《圣经》成为“诗魂”,了解《圣经》就无法了解西方文化,不能充分享受西方文学。在另一方面,圣经文学是作者表达其对《圣经》的了解,因此,也就能帮助读者了解《圣经》。

华人有“诗如其人”的说法。不过,我以为审评诗的美,像作诗的人一样,有灵、魂、体之分:特别信息是灵,意境超远是魂,辞藻华美是体。如果三者都没有可取的,就真是无足观了。当然,只有《圣经》是最高灵感的源泉,人类诗歌也是因此而达到最高的境界。

说到翻译,几乎没有人不知道严复(几道)的信、达、雅理论。其实那只是理想,不是可行的原则。就以严先生自己的译作——《群学肄言》来说,就难以说是“达”了。那是哪类书?原来是社会学导论。这样岂不更应“达”得多?何况文字的体裁风格不同,无法达到那理想。例如:医学、法律的书,谁能译到达和雅的地步?应该以信为重。又如《水浒传》和《红楼梦》,如果译成同样风格,或互换其风格,必然读来别有滋味。把马克·吐温的作品用桐城派典雅的古文来译,也将十分别致。在译诗的时候,还得顾及声韵意境。贾岛到京师去,在路上得句“鸟宿池边树,僧推月下门”,思索比拟,不知不觉冲了署理京兆尹韩愈的从骑,被带来究问。韩愈听他说明,说:敲字是矣。这是“推敲”的来源。但在千年以后,还难定论;因为敲字音胜,但在月下僧归禅寺,是回到自己的住处,该用不着敲门;而且深夜敲门,不仅惊飞了树上栖宿的鸟,也破坏了意境,也许应该取静为上。

几年前,试译奥玛四行诗(Rubaiyat of Omar Khayyam),有一首我译为:

晨鸡才初啼几遍,

已经有人在酒店门前叫喊:

“开门吧,我们要走的路还远,

又谁知此去能不能复还!”

自以为还算过得去。但后来想到荆轲刺秦的时候，朋友给他在易水饯别的歌：

风萧萧兮易水寒，
壮士一去兮不复还！

那是悲壮的声韵。而“凉州曲”有：

醉卧沙场君莫笑，
古来征战几人回！

则是缠绵悲凉，自然不该译为刚音。因此，改译如下：

晓鸡才初唱晨光熹微，
已经有人在酒店门前喊催：
“开门吧，我们要行的路还远，
又谁知此去能不能复回！”

虽然远不及英译所表达的，但自以为比前译稍好些。这里举例说明，不是诉苦，也无意自我表扬；只是说，译诗不易，如有错失，还望读者包涵，并希指教；并相信原作好得多，难以传译。实在说，翻译就是解释，并不能都恰切地表达原意，在翻译过程中，失去了一部分；不幸，有时失去的还会是精髓，因为无法传神，更无法把文化背景一起搬过来。德莱顿说，最好的文学作品不能翻译，为的是要读者去读原文。译作力求有韵；因为原作都是有韵的，而且无韵的诗，大概少有人能记得上十首，中文如此，何况译作！所以不避困难，选择用韵。

从《圣经》发源的诗歌，是基督教文学的瑰宝。本集所收的，虽然都是短诗，献于读者之前，但盼望能够表现浩瀚的伟大作品之一斑。这些都是由英文翻译的；其中有少数原作是别的欧洲语言，则是由英文译本转译。自知谫陋后学，难以期望达到原作者高深的属灵水平；数年来陆续译出的诗歌，虽参校了不同版本，仍恐舛漏在所难免。因迹寻原作，并行刊出，读者可以参证并欣赏，并欢迎指出错误，以便改正。

于中旻谨识

序

于中旻博士精研中英，为译事高手，且浸淫基督教文学领域有成；年来译诗数百首；《心灵的回音》是由他译作中遴选出来的精品；其中包括莎士比亚、弥尔顿、济慈、雪莱及鲁益师等名家的诗作，可谓千古绝咏，是一册诗的珍馐与飨宴。

“诗言志，歌咏言”，诗是文学中的文学，艺术中的艺术。按说诗是不可以翻译的，必须要读原作才能领会出诗本来的韵味，但透过译者诗意心灵的重组与美妙的译笔，也能将原作的神韵体现出来。于教授为诗坛祭酒，他的译笔，饱蘸了诗思的文采，所传译出来的佳句，自是美不胜收。援引以下几组诗句，与读者共赏：

从深沉的幽暗中 济慈 John Keats

像从深沉的幽暗中一只银色的鸽子冲上去，
射入东方的光明，
扇动的双翼上负载着欢乐满盈，
你的灵魂也是这样飞入天庭，
那里是永远的爱与和平；
.....

圣诞钟声 朗菲罗 Henry Wadsworth Longfellow

在圣诞节我听到了钟声，
奏出古老熟习的歌颂，
甜美而且激越
在反复的述说
地上有平安，善意归人群！
.....

夜的颂诗

朗菲罗 Henry Wadsworth Longfellow

我听见夜的衣裙
扫过她大理石的殿堂！
我看见她黑貂皮的裙边
镶嵌着天上的星光！
我感觉到她的存在，大能的影响
俯在我以上；
夜平静，庄严的临在
像我所爱的一样。

.....

孩子们都已进来了吗？ 佚名

夜晚临近时我常回想
那一幢老屋建在山上，
那庭院宽广百花绽放
孩子们自由地戏游欢畅。
深黑的夜终于降临，
欢笑也归于低沉，
母亲周围巡视并且说：
“孩子们都已进来了吗？”

.....

《心灵的回音》为读者打开了一箱璀璨的珍宝。诗以中英对照刊印，读者可由原诗与译作中窥见于教授的功力，更可以由诗中读出对基督教信仰的执著与丰富的生命信息。

殷 颖

目 录

- 2 灵魂与肉体.Body and Soul:
莎士比亚William Shakespeare(1564—1616)
- 4 死亡,你不要骄狂.Death, Be Not Proud:
约翰·但恩John Donne(1574—1631)
- 6 华冠.A Wreath:
乔治·赫伯特George Herbert
- 8 升轮.The Pulley:
乔治·赫伯特George Herbert(1593—1633)
- 10 爱.Love:
乔治·赫伯特George Herbert(1593—1633)
- 12 死亡的最后胜利.Death's Final Conquest:
塞利James Shirley(1596—1666)
- 14 诗人的祈求.The Poet's Invocation:
弥尔顿John Milton(1608—1674)
- 16 当我思量.On His Blindness:
弥尔顿John Milton(1608—1674)
- 18 春天随着冬天.As Spring the Winter:
布莱斯翠Ann Bradstreet(c.1612—1672)
- 20 我家失火.Upon The Burning of Our House:
布莱斯翠Ann Bradstreet(c.1612—1672)
- 26 传扬福音.Preaching the Gospel:
贝克斯特Richard Baxter(1615—1691)
- 28 冠冕.The Coronet:
马卫勒Andrew Marvell(1621—1678)
- 30 人.Man:
文涵Henry Vaughan(1621—1695)
- 32 世界.The World:
文涵Henry Vaughan(1621—1695)
- 36 圣书.The Book:
文涵Henry Vaughan(1621—1695)
- 38 醒起,我的灵魂.Awake, My Soul:
肯恩Thomas Ken(1637—1711)
- 40 我的神,荣耀归于你.Glory to Thee, My God, this Night:
肯恩Thomas Ken(1637—1711)
- 42 盲童.The Blind Boy:
奚波Colley Cibber(1671—1757)
- 44 垂死的基督徒对他的灵魂.The Dying Christian to His Soul:
坡仆Alexander Pope(1688—1744)

- 46 无信仰者得势.The Triumph of Infidelity:
德怀特Timothy Dwight(1752—1817)
- 50 老之将至.Of Old Age:
克莱比George Crabbe(1754—1832)
- 52 人之欲. The Wants of Man:
昆瑞·亚当斯John Quincy Adams(1767—1848)
- 58 神的仆人,作得成功.Servant of God, Well Done:
孟歌马利James Montgomery(1771—1854)
- 60 布鲁斯和蜘蛛.Bruce and the Spider:
巴屯Bernard Barton(1784—1849)
- 64 西拿基立的毁灭.The Destruction of Sennacherib:
拜伦Lord George Gordon Byron(1788—1824)
- 66 在巴比伦河边.By the Rivers of Babylon:
拜伦Lord George Gordon Byron(1788—1824)
- 68 敖兹曼帝亚.Ozymandias:
雪莱Percy B. Shelly(1792—1822)
- 70 清教徒移民登陆.Landing of the Pilgrim Fathers:
菲莉雪·海门斯Felicia D. Hemans(1793—1835)
- 74 从深沉的幽暗中.As From the Darkening Gloom:
济慈John Keats(1795—1821)
- 76 贫民临终.The Pauper's Death—Bed:
珀斯Caroline Bowles(19th cen.)
- 80 必死之人何必高傲? Why Should the Spirit of Mortal be Proud?:
威廉·诺克司William Knox(19th cen.)
- 84 伐木者,留下那树.Woodman, Spare That Tree:
莫锐斯George P. Morris(1802—1854)
- 86 母亲的圣经.My Mother's Bible:
莫锐斯George P. Morris(1802—1854)
- 88 我们感谢你.We Thank Thee:
爱默生Ralph Waldo Emerson(1803—1882)
- 90 西西里王罗波.King Robert of Sicily:
朗菲罗Henry Wadsworth Longfellow(1807—1882)
- 106 圣诞钟声.Christmas Bells:
朗菲罗Henry Wadsworth Longfellow(1807—1882)
- 108 乡村铁匠.The Village Blacksmith:
朗菲罗Henry Wadsworth Longfellow(1807—1882)

- 112 夜的颂诗.Hymn to the Night:
朗菲罗 Henry Wadsworth Longfellow(1807—1882)
- 114 孩童时间.The Children's Hour:
朗菲罗 Henry Wadsworth Longfellow(1807—1882)
- 118 基督徒的呼召.The Call of the Christian:
卫里尔 John Greenleaf Whittier(1807—1892)
- 122 伦敦教堂.A London Church:
浩屯伯爵 Lord Richard Monckton Milnes Houghton (1809—1885)
- 124 越过沙洲.Crossing the Bar:
丁尼生 Lord Alfred Tennyson(1809—1892)
- 126 失落的领袖.The Lost Leader:
布朗宁 Robert Browning(1812—1889)
- 128 那推动摇篮的手.The Hand That Rocks The Cradle:
华勒士 William Ross Wallace(1819—1881)
- 130 北国传奇:啄木鸟的故事.A Legend of the Northland:
菲比·凯瑞 Phoebe Cary(1824—1871)
- 136 新巨像:自由颂 The New Colossus:
艾玛·拉撒路 Emma Lazarus(1849—1887)
- 138 天猎.The Hound of Heaven:
汤什生 Francis Thompson(1859—1907)
- 150 曲终人散.Recessional:
吉普霖 Rudyard Kipling(1865—1936)
- 152 留守的牧人.The Shepherd Who Stayed:
盖瑞生 Theodosia Garrison(1874—)
- 154 大地和祭坛的神.God of Earth and Altar:
柴思特屯 Gilbert Keith Chesterton(1876—1936)
- 156 守财者惊梦.The Awakening of the Miser:
司布真 Charles H. Spurgeon
- 158 孩子们都已进来了吗? Are All The Children In?:
佚名 Anonymous
- 160 兄妹孤儿.The Orphans:
佚名 Anonymous
- 166 古列王陵墓.The Tomb of Cyrus:
佚名 Anonymous
- 168 后语:圣经文学与失落的瑞兽 L' Envoi
174 附:诗人简介



心灵的回音
POEMS & HYMNS

灵魂与肉体

十四行诗 sonnet 146 莎士比亚 William Shakespeare

可怜的灵魂，我罪恶世界的中央，
你受骗去跟那些反叛的势力结帮，
为什么你里面憔悴受苦无量，
外面的墙却油漆得贵价辉煌？
为什么花偌大的代价，租约那么短，
为你那将倾残的巨厦付上许多钱？
内藏的蠹虫，岂不是要蚀尽你
投下的巨款？你肉体岂不也有终点？
灵魂啊，让你的仆役耗费给你生活供养，
要它瘦减，使你的富藏增长，
卖掉无用的时间换取神圣的永约，
外面的富丽壮观全消失，里面却强壮。

死亡吞噬人，你吞噬死亡也是这样，
到死亡死去了，然后不再有死亡。

Poor soul, the centre of my sinful earth,
My sinful earth, these rebel powers that thee array,
Why dost thou pine within and suffer dearth,
Painting thy outward walls so costly gay?
Why so large cost, having so short a lease,
Dost thou upon thy fading mansion spend?
Shall worms, inheritors of this excess,
Eat up thy charge? Is this thy body' s end?
Then, soul, live thou upon thy servant' s loss,
And let that pine to aggravate thy store.
Buy terms divine in selling hours of dross,
Within be fed, without be rich no more.
So shalt thou feed on Death, that feeds on men,
And Death once dead, there' s no more dying then.

死亡， 你不要 骄狂

约翰·但恩 John Donne

死亡，你不要骄狂！虽然有些人称你
强大而且可怕，但你并不是那样；
因为有的人你以为已经打倒胜过了，
却没有死；可怜的死亡，你也杀不了我。
从安息和睡眠，可以看见你的影像，
而且，更要从你流出多少欢畅；
当我们最好的人与你同往，
他们的骸骨安息了，灵魂得到释放。
你是奴隶，服事命运，机会，君王和流浪汉，
是毒药，战争，疾病的内涵；
罂粟或迷药也可以使我们有好的睡眠，
而且强过你的本事。那么，你有什么好神气？
在短暂的睡眠过后，我们永远复起，
死亡就不再有了。死亡，你定要死。

Death, be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadful, for thou are not so;
For those whom thou think' st thou dost overthrow
Die not, poor Death, Nor yet canst thou kill me.
From rest and sleep, which but thy picture be,
Much pleasure – then from thee much more must flow;
And soonest our best men with thee do go,
Rest of their bones and soul' s delivery.
Thou ' rt slave to fate, chance, kings, and desperate men,
And doth with poison, war, and sickness dwell;
And poppy or charms can make us sleep as well,
And better than thy stroke. Why swell' st thou then?
One short sleep past, we wake eternally,
And death shall be no more. Death, thou shalt die.